

Praxisbeitrag

Spanisch-Latein-Teamteaching – Bilingualer Spaß und Ernst

Félix Jiménez Ramírez, Reinhard Peter

Beschreibung und didaktische Zielsetzung

Wie kann man zwei Sprachen spannend miteinander in Beziehung setzen? Wie kann man dabei das Interesse der Lernenden auf Betriebstemperatur bringen? Indem man beispielsweise schrille Ereignisse aus dem Alltag und der Promiwelt persifliert.

Im Formatio-Curriculum beginnen die Schülerinnen und Schüler mit den Sprachen Latein und Spanisch gleichzeitig. Eine ideale Situation, die beiden Sprachen in einer Unterrichtslektion pro Woche gemeinsam zu unterrichten. Ermutigende Ergebnisse aus demselben Modell des Vorjahres in den Sprachen Latein und Französisch standen sozusagen als Geburtshelfer bereit.

Methodik und Didaktik sind zweigeteilt und verfolgen dasselbe Ziel: Möglichst viele Analogien in Wortschatz und Syntax der beiden Sprachen aufzuzeigen und aktuelle Themen aus dem gesellschaftlichen Leben der Gegenwart in einfache Texte in beide Sprachen zu konfigurieren. Die Plurilingualität wird gelegentlich durch Einbezug englischer, französischer und italienischer Texte bzw. Wortgruppen gefördert. Abwechslung ist also garantiert, das Interesse der Schülerinnen und Schüler gross und der Lerneffekt nicht zu unterschätzen.

Anhand von Bildergeschichten mit teilweise erheblichem Spaßfaktor werden die beiden Unterrichtssprachen Latein und Spanisch in einer wöchentlichen gemeinsamen Unterrichtseinheit in PowerPoint den Schülerinnen und Schülern präsentiert. Es wechselt jeweils eine lateinische mit einer spanischen Sequenz.

Jiménez Ramirez, Félix & Peter, Reinhard (2024): Spanisch-Latein-Teamteaching – Bilingualer Spaß und Ernst. In: Allgäuer-Hackl, Elisabeth; Geiger, Daniel; Hufeisen, Britta; Meirer, Eva & Schlabach, Joachim (Hrsg.) (2024): *Using alli mini Sprocha – bien sûr ! Beiträge zum Schulentwicklungsprojekt „formatio-plurilingual-digital“*. Darmstadt: Technische Universität Darmstadt sowie Triesen: formatio Privatschule. 177–187.
<https://doi.org/10.26083/tuprints-00028643>.

Das Vokabular und die Satzkonstruktionen sind sehr einfach gehalten, weil beide Sprachen im Unterricht sich gerade im Anfangsstadium befinden.

Der Wortschatz in beiden Sprachen wird im Laufe des Jahres im Vergleich zum herkömmlichen separaten Unterricht verdoppelt: Indem jeweils das Lektionsvokabular einer Sprache, das die Schüler ja gerade gelernt haben, durch die entsprechenden Vokabeln der anderen Sprache ergänzt werden und vice versa.

Die Auswahl des Vokabulars orientiert sich an den in den beiden Unterrichtswerken *Medias in res* und *¡Vamos! ¡Adelante!* vorkommenden Wörtern. Unbekannte Vokabeln werden angegeben, um den Übersetzungsfluss nicht zu beeinträchtigen. Eine Präsentationseinheit dauert 20 bis 30 Minuten. Anschließend können die erwünschten Gemeinsamkeiten im Vokabular aufgelistet und besprochen werden. Der im Lehrplan für Latein verortete Vergleich des lateinischen Wortschatzes in romanischen Sprachen kann so auf unterhaltsame und nachvollziehbare Weise erfolgen. Die Themen sind meist der Boulevard- und Regenbogenpresse oder sozialen Medien entnommen und haben vorzugsweise Personen und Ereignisse aus dem Showbiz als Handlungsträger und sind den Lernenden vertraut. Sarkasmus, Persiflage und Ironie sind dabei das Salz in der lateinisch-spanischen Suppe.

Eigene Unterrichtseinheiten in jeder Einzelsprache vertiefen den Vergleich des Vokabulars beider Sprachen. Im Sinne der Plurilingualität erfährt das Projekt eine Erweiterung, indem neben Spanisch und Latein auch andere Sprachen fallweise dazu kommen. Eine Erweiterung erfahren die Unterrichtseinheiten manchmal durch Arbeitsblätter mit Lückenübungen zur Einführung weiterer Vokabeln aus anderen romanischen Sprachen.

Nicht zu unterschätzen ist bei dieser Vorgangsweise der Umfang des neuen Vokabulars, der die aus den jeweiligen Unterrichtswerken bekannten Wörter erheblich erweitert. Die Erfahrungen sind sehr gut. Es empfiehlt sich, bilinguales Teamteaching regelmäßig und wöchentlich abzuhalten. Es kann im Schulalltag der Schülerinnen und Schüler eine Bereicherung sein, auf die sie sich freuen.

Die Übersetzungen erfolgen im Schülergespräch bzw. spontanen Antworten. Wichtig war uns bei der Texterstellung eine Sinn- und Texteinheit des Themas, wie dies auch in den jeweiligen Unterrichtswerken erfolgt. Die Mitarbeit der Schülerinnen und Schüler wurde bewertet und in die Gesamtnote des jeweiligen Unterrichtsfaches integriert. Von einer zusätzlichen Leistungsbeurteilung bzw. Feststellung würden wir abraten. Sie könnte das Interesse und die Spontaneität der Lernenden mindern. Aus den durchaus positiven Rückmeldungen der Schülerinnen und Schüler ergab sich die weitere Planung und Fortsetzung des Projektes.

Nahezu alle Inhalte werden durch – zum Teil aufwändig gestaltete – PowerPoint-Präsentationen vermittelt. Das ermöglicht unter anderem immer wieder die Möglichkeit, rasch zu früheren Inhalten zurückzuschalten oder Querverweise (Sprachwechsel) einzublenden. So wird auch das Vokabular ausschliesslich in Form von Bildvokabeln präsentiert, inklusive der Möglichkeit für Schüler nachzudenken und auf die Lösung zu warten bzw. diese anzuklicken. Die Auswahl der Themen sowie die sprachliche und bildliche Konzeption erfordern zwar einen relativ hohen Aufwand, dieser wird jedoch durch den Unterrichtserfolg mehr als gerechtfertigt.

Die mit lustigen Bildern und Comics unterlegten Kurzgeschichten, in denen sich jeweils ein lateinischer und ein spanischer Satz abwechseln (manchmal ergänzt durch andere Sprachen), treffen die Lebens- und Interessenwelt der Schüler, nicht ohne Ironie darüber zu verbreiten. Beispielsweise eine mehrstündige Präsentation über das Münchner Oktoberfest oder die Katze des verstorbenen Modezars Karl Lagerfeld oder die spanische Weihnachtslotterie. Auch werden dabei laufend neue Vokabeln in beiden Sprachen transportiert und die Schüler lernen auch en passant, dass die tote Sprache Latein durchaus in der Lage ist, Neologismen zu produzieren.

Steckbrief des Unterrichtsvorschlags

- Unterrichtsfächer: Latein, Spanisch
- Teildisziplin: Erwerb und Vertiefung neuen Vokabulars im Anfangsunterricht
- Thema der Unterrichtseinheit: Persiflage schriller Ereignisse aus dem Alltag und der Promiwelt
- Stufe: Oberstufengymnasium
- Zielgruppe: 9. Schulstufe
- Kompetenzen:
 - Erkennen von Gemeinsamkeiten und Unterschieden im Vokabular
 - Kursorisches Übersetzen
- Zeitaufwand: 1 Lektion pro Präsentationseinheit
- Ergebnissicherung: Wiederholung des Vokabulars am Ende der Unterrichtseinheit u.a. mittels Bildvokabeln

Materialien und Aufgaben

Die Aufgaben M1 bis M4 werden hier beschrieben, dazu passende PP-Folien sind selbst zu erstellen. Ab M5 werden jeweils die PP-Folien vorgestellt.

M1 Los baños romanos / Thermae Romanae

<p>1. Gaius Lydiae dixit: Cur spectacula te non delectant?</p> <p>¿No son hermosos?</p> <p>Muchos romanos aman los espectáculos.</p>	<p>2. Alexander: Ego spectacula amo, sed multis Graecis non placent.</p> <p>Gaius responde: Ahora te nuestro nuestros spas</p>	<p>3. Gaius in foro amicos videt et clamat.</p> <p>¿Quién de ustedes vendrá a los spas con nosotros?</p>
<p>4. Libenter vobiscum venimus,» clamant puellae.</p> <p>Ahora los amigos entran a los baños termales.</p>	<p>5. Clamant: Quam pulchrum est in aqua calida sedere!</p> <p>Los chicos no se sientan en el agua.</p>	<p>6. Pueri iterum et iterum in aquam saltant. Gaudium magnum est</p> <p>Pero algunos hombres están muy enojados.</p>
<p>7. Clamant: Vobis non licet in aquam saltare!</p> <p>¡Usted perturba nuestra paz! ¡Final!</p>	<p>8. Sed ubi est Quintus?</p> <p>Quintus está bajo el agua y asusta a las chicas.</p>	<p>9. Las chicas gritan, luego se ríen.</p> <p>et iterum otium virorum turbant.</p>

M2 Oktoberfest

<p>1. Septem millones visitatorum in Municem veniunt.</p> <p>Allí beben 10 millones de cervezas.</p>
<p>2. Viri feminaeque, pueri puellaeque gaudent, quod otium habent.</p> <p>Durante tres semanas beben en tiendas de campaña.</p>
<p>3. Viri et feminae ad Octobraliam ambulant, quod in animo habent sexum alterum melius cognoscere.</p> <p>También Anna de Schellenberg ha conocido a un hombre.</p>
<p>4. Qui veut lire? Quis legere vult? Quam linguam cognoscitis?</p> <p>Wejdweit san nochm Voabuid vo da Mingara Wiesn VoiksfestIn entstondn. Za de gressdn zehjn s Oktobafest z Kitchener in Kanada mid eppa 700.000 Bsuacha und s Oktobafest z Blumenau in Brasilien mid eppa 600.000 Bsuacha.</p> <p>Aa in Deutschland und Estareich gibds Nochahma vo da Wiesn. S gressde is s Oktobafest z Hannover, wo mid eppa oana Million Bsuacha aa s zwoatgressde vo da Wejd is.</p>

M3 Santa Claus / Sanctus Nicolaus

<p>1. Hola queridos chicos y queridas chicas Salvete, cari liberi! Yo soy San Nicolás. Vengo del bosque</p>
<p>2. Habeo multa dona pro vobis, si boni estis! Sed quid audio? Nonnulli vestrum non semper boni sunt!! Grrr grrr</p>
<p>3. Te presento a mi amigo: el pequeño Krampus está enojado.</p>
<p>4. Quid Sanctus Nicolaus discipulis liberis dat? Multa dona, ut nuces, chocholades et alia dona.</p>
<p>5. ¿Cómo celebran los españoles la Navidad? Primero está la lotería de Navidad.</p>
<p>6. Tum familia convenit et bonam cenam habet, liberi dona expectant et accipiunt. Postea in ecclesiam contendunt.</p>
<p>7. Mucha gente también va a la ciudad en la Nochebuena y allí cantan canciones.</p>
<p>8. Quid bibunt et edunt homines hac nocte?</p>
<p>9. Los españoles comen pescado, marisco y cordero, patatas fritas y finos postres como por ejemplo:</p>
<p>10. Polvorones Mantecados</p>
<p>11. Liberi et parentes in multis terris candelas in arbore natalicia incendunt et cantant.</p>
<p>12. Die Weihnachtslotterie (spanisch <i>Sorteo de Navidad</i>) ist eine in Spanien seit 1812 ausgespielte Lotterie, die jedes Jahr am Vormittag des 22. Dezember stattfindet. Sie gilt als die größte Lotterie der Welt. So waren beispielsweise für die 2013 auszuspielende Weihnachtslotterie Gewinne in Höhe von insgesamt 2,24 Milliarden Euro vorgesehen. Auf <i>El Gordo</i> („<i>Der Dicke</i>“), den Hauptgewinn, entfällt ein Gesamtgewinn von 640 Millionen Euro.</p>
<p>13. Noche de paz, noche de amor, Todo duerme en derredor. Entre sus astros que esparcen su luz Bella anunciando al niño Jesús.</p>

M4 Aldi & Grill: ¿Escuela en un supermercado? / Schola supra superforum?

<p>1. Schola supra superforum? ¿Escuela en un supermercado?</p>
<p>2. ¿Ese es el futuro? Potest id verum esse? <i>No pig believes that!</i> ¿Es eso cierto? <i>Cela peut-il vraiment venir?</i> Può essere? Dangschee, so a Schmarrn!</p>
<p>3. Caput Germaniae, Berlinum, nimias scholas habet. Un político tiene una idea: ¡Construimos escuelas en supermercados! caput = Hauptstadt / la capital nimius/a/um = zu wenig / demasiado pocas.</p>
<p>4. Berlin – 60 neue Schulen soll das Land Berlin innerhalb von zehn Jahren bauen. So will es Berlins Regierender Bürgermeister Michael Müller (55, SPD) und die Schulbau-offensive des Senats. The Berlin CDU parliamentary group is not doing this fast enough – and is relying on unconventional ideas. They want to build schools on the roofs of LIDL and Aldi.</p>
<p>5. ¿Y qué dicen los estudiantes? Sören es de Berlín y dice: „Maxime gaudeo, quod sub schola nunc panem cum piscibus (Fischbrötchen) emere et edere possum!“</p>
<p>6. E Ingrid-Helga es de Hamburgo. Ella es feliz: “a solo 10 metros de la máquina de Red Bull”. ¡GRANDIOSO!</p>

M5 El mapache / Ursus lavatus (Waschbär)

<p>URSUS LAVATUS – der Waschbär – el mapache In einer deutsche Gaststätten wird Waschbär serviert!</p>	<p>URSUS LAVATUS – der Waschbär – el mapache Ute Franke es la casera de la taberna “SCHNAUDERTAL” en la ciudad alemana de Altenburg.</p>	<p>URSUS LAVATUS – der Waschbär – el mapache “Habitamus ad silvam”, Ute narrat: “Anno praeterrito ursus lavatus in nostra captatione felium haesit”. <small>Silva = Wald captatio felium = Katzenklappe Praeterritum = vergangen, letzter haerere = feststecken</small></p>
---	---	--

<p>URSUS LAVATUS – der Waschbär – el mapache</p> <p>Él mató al mapache. "Mi amigo Thomas es cazador. No quiero tirar la carne".</p> <p><small>La carne = Fleisch cazador = Jäger</small></p>	<p>URSUS LAVATUS – der Waschbär – el mapache</p> <p>"Cur non coquere et comedere?", cogiat Ute.</p> <p><small>Comedere = essen / comer</small></p>	<p>URSUS LAVATUS – der Waschbär – el mapache</p> <p>"A mis invitados les encanta el asado de mapache", dice Uta. "Yo uso vino tinto para esto. "Etiam olus et globulum (Klops) cum urso lavato coquo", narrat Ute.</p> <p><small>Olus, -eris n. = Kraut Coqus, -ere 3 = kochen</small></p>
<p>URSUS LAVATUS – der Waschbär – el mapache</p> <p>Cloé Schröder es periodista del periódico alemán Bild.</p> <p>Cloé ursum lavatum gustat dicitque: "Ich könnte da richtig reinhauen!"</p>		

M6 Dr. Currywurst

<p>Il y a d'autres nouvelles dans la ville allemande de Duisburg:</p> <p>Medicus dentium etiam farcimina cocta (Bratwürste) in quinque locis urbis vendit:</p> <p>Los periódicos llaman al Dr. Thomas Koch, "Dr. Currywurst"</p> <p><small>Vendo 3 vendere = verkaufen / vender</small></p>	<p>Hier behandelt Dr. Currywurst</p> <p>¿Por qué Thomas Koch trabaja como médico y como cocinero de patatas fritas? (Frittenkoch)</p>	<p>Una vida entre taladro y salchichas.</p> <p>¿Cómo funciona esto?</p>
<p>Taberna medici in tota Germania nota est. Sed maxime clarum est "CPM": Currywurst, Pommes, Mayo.</p> <p>»Multi et diversi homines ad me veniunt», inquit Dr. Koch: «Custodes publici, discipuli, magistri, meretrices et musici saevi.»</p> <p><small>custos publicus = wörtlich: öffentlicher Wächter / vigilante Meretrix = Dirne, Nutte / prostituta. Musici saevi = Rocker / rockero</small></p>	<p>"La parrilla pertenece a la esposa de un amigo</p> <p>pero ellos se fueron a España</p> <p>y ahora yo vendo las salchichas y taladro los dientes".</p>	<p>Quam (welches) cenam Dr. Koch ipse (sebst) amat?</p> <p>"Sum vegetarius", medicus dentis inquit. "Sed interdum necesse est farcimina gustare. Tum autem farcimina expuo".</p> <p><small>Farcimen, -inis n. Expuo 3, expuere</small></p>

-Doctor hace por segunda vez el bachillerato / Medicus cum duobus titulis doctoris iterum abituram facit.

<p>BIS EXAMEN FINALE FACTUM</p> <p>¿Puedo hacer mi examen de bachillerato dos veces? Sí, es posible. y si eres de Alemania y eres realmente guay (cool).</p>	<p>algo de lo que reúne... ridícula</p> <p>Doble doctor hace por segunda vez la graduación de secundaria</p> <p>Medicus cum duobus titulis doctoris iterum abituram facit.</p>	<p>algo de lo que reúne... ridícula</p> <p>Dr.Dr. Eckhard Roth est medicus oculorum in urbe Duesseldorf.</p> <p>En su taberna favorita : después de 5 copas de vino tiene una idea: "¡Me voy a graduar de nuevo!" "Tu id numquam facis, Eckharde", dicunt amici sui.</p>
<p>algo de lo que reúne... ridícula</p> <p>Dr.Dr.Roth no puede elegir los temas por sí mismo:</p> <p>Amici constituunt: examen scriptum: lingua Germanica; philosophia, lingua Francogallica, mathematica</p> <p>exámenes orales: lengua latina, historia, biología, religión evangélica</p>	<p>algo de lo que reúne... ridícula</p> <p>He had a big lie for the authorities:</p> <p>«When I was young, I emigrated to Singapore», he told the Ministry of Education. « Then I worked as a cook on cruise ships around the world".</p> <p>« Maintenant j'ai 50 ans et je veux faire mon Abitur, parce que je veux étudier la médecine. »</p>	<p>algo de lo que reúne... ridícula</p> <p>Se graduó en la escuela secundaria con una media de 3.0.</p> <p>Sed primo ministerium educationis medico libellum dare non in animo habet: "Viginti quatuor (XXIV) magistri et magistrae pro te laborare debuerunt!" Denique Dr.Dr. Eckhard Roth testimonium maturitatis secundum accipit.</p>



Aufgabe 1 Vokabular Latein-Spanisch

la escuela schola, -ae f	hic aquí	sedet se sienta	amica, -ae f la amiga
meus/a/um mi	discipula, -ae f la alumna	bonus/a/um bueno/a	amicus, -i m el amigo
discipulus, -i m el alumno	malus/a/um malo/a	laetus/a/um alegre, contento/a	ridet ríe
cur? ¿Por qué?	nunc ahora	non No	pensum, -i n f la tarea
magnus/a/um grande	gaudet se alegra	laborat trabaja	interrogat pregunta
respondet responde	clamat llama	laudat alaba	

Aufgabe 2 Vokabular Latein-Spanisch

quid? ¿qué?	docet enseña	ubi? ¿dónde?	exspectat espera
intra entra	Salve! Salvete! ¡Hola!	magister, -ri m el maestro, el profesor	ama amat
lingua, -ae f la lengua	liber, -ri m el libro	pul- cher/chra/chrum hermoso/a guapo/a	verbum, -i n la palabra
cogitat piensa	puer, pueri m el niño	puella, -ae f la niña	quis? ¿quién?
spectat mira	oculus, -i m el ojo	monet advierte	iratus/a/um enfadado/a

Aufgabe 3 Vokabular Latein-Spanisch

insula, ae f mira	corpus, -oris m el cuerpo	tango 3, tangere tocar	primo primero
multitudo, -inis f la multitud	taurus, i m el toro	ludo 3, ludere jugar	virgo, virginis f la chica
locus, i m el lugar	rex, regis m el rey	mons, montis m la montaña	imperator, oris m el emperador
mare, maris n el mar	pars, partis f la parte	timor, -oris m el temor / el miedo	porta, ae f la puerta
honor, -oris m el honor	facio M facere hacer	patria, ae f la patria	pax, pacis f la paz
pater, patris m el padre	elephantus, i m el elefante	caput, capitis n la cabeza	parentes, um (pl.) los padres
periculum, i n el peligro	adiuvo 1 adiuvere ayudar		

Aufgabe 4 Verben im Kontext

cantar **cantare**
Él canta una canción. *Carmen cantat.*
KANTATE
KANON

1 :*

preparar **praeparare**
Él prepara la comida. *Cenam (prae)parat.*
präparieren
PRÄPARAT

2 :*

pasear **properare**
Ella pasea por el parque. *Per silvam properat.*

3 :*

nadar **natare**
Él nada en el río. *In flumine natat.*

4 :*

pintar **pingere** 3
Ella pinta un cuadro. *Picturam pingit.*
picture

5 :*

tocar **ludere** 3
Él toca el saxofón. *Ludit citharam.*

6 :*

reparar **renovare**
Él repara la bicicleta. *Vehiculum renovat.*
Renovieren
Reparatur
reparieren

7 :*

buscar **quaerere** 3 [Sin título]
Ella busca el zapato. *Calceum quaerit.*

8 :*

escuchar **audire** 4
Él escucha música. *Musicam audit.*

9 :*

Aufgabe 5 Lücken

Lingua latina	Español	Français	Italiano	Deutsch
schola, ae			scuola	
hic				hier
	se sienta			
		l'amie	l'amica	
meus, a, um			mio	
discipula,ae				
				gut
amicus, i				
	el alumno			
				schlecht
laetus, a, um				
		rit	ride	
cur?				
nunc				
non				
pensum, i	la tarea			
magnus, a, um		grand/e		
gaudet		être content/e		
laborat			lavora	
interrogat				
				antwortet
clamat			chiama	

Lingua latina	Español	Français	Italiano	Deutsch
	¿qué?		che?	
docet				
		Où?	Dove?	
exspectat				
intrat		entre		
salve!				
			insegnante	Lehrer
amat				
lingua, ae			la lingua	
	el libro		il libro	
pulcher, a um		beau/belle		
verbum, i				
cogitat				
	el niño			
	la niña			
quis?				
spectat			guarda	

oculus, i				
monet				
iratus, a, um		fâché/e		

Übersicht über die Materialien

M1: Los baños romanos / Thermae Romanae

M2: Oktoberfest

M3: Santa Claus / Sanctus Nicolaus

M4: Aldi & Grill

M5: El mapache / Ursus lavatus (Waschbär)

M6: Dr. Currywurst

A1: Vokabular Latein-Spanisch

A2: Vokabular Latein-Spanisch

A3: Vokabular Latein-Spanisch

A4: Verben im Kontext

A5: Lücken

Methoden

Teamarbeit, Frontalinput der Lehrpersonen

Rückmeldungen der Schülerinnen und Schüler

Die Erfahrungen waren durchaus positiv und die Rückmeldungen ermutigen, dies fortzusetzen. Der Unterricht fand in einer entspannten Atmosphäre statt und die Schülerinnen und Schüler legten eine offene und partizipative Haltung an den Tag.